

mente la ^r superioridad que el Sr. Colector) era un diestrisimo Poeta; y por mui mediano que lo fuera, no era capaz de incurrir en el absurdo ya demostrado, y ménos de quebrantar los preceptos métricos sólo para acomodar á sus versos el mismo absurdo.

D. Cánd. Y aun quando eso sea ¿ cómo lo había de remediar el Sr. Sedano, si acaso lo encontró así en el manuscrito que le servía de original?

Trad. No diciendo en su nota que aquello era por *atender á la propiedad*, ni que el *faltar al consonante* era *menudencia* en un *gran Poeta*; sinó que se conocía que había un error en el manuscrito, y que no le ocurría el modo de corregirle de suerte que el pensamiento y el consonante quedasen restituidos á su primitivo sér. Así lo practican los Doctos siempre que los originales están adulterados, y no aciertan á corregirlos.

D. Justo. Pero tambien era desaire para quien saca monumentos antiguos *de los mas profundos senos de la obscuridad y del olvido* no saber reparar un texto viciado.

Trad. Yo nunca he sido desenterrador de semejantes antiguallas; pero leyendo el consabido Terceto de la Carta de Villégas, conocí que donde dice *transmarino* debía decir *desventura*; pues así queda bien no sólo el ver-

(1) Ibid. pag. xii.

verso, sinó tambien el pensamiento.

D. Cánd. El verso desde luego se corrige, porque *desventura* viene bien con *aventura* y *cinosura*, que están mas arriba; pero el pensamiento no sé yo si se emienda como corresponde.

Trad. Me parece que sí; porque el que ignora que poseer el oro, ántes es una *desventura* que un *gran bien*, es el que *se embarca*, *se aventura*, *sufre*, *rema*, &c. Al contrario, el que está filosóficamente desengañado de que el oro no es un verdadero bien, no piensa en *embarcarse*, *aventurarse*, *sufrir*, ni *remar*. Lea Vm. todo aquel lugar con esta correccion, y hallará la metáfora tan justa como bien seguida; y se confirmará en ello si lee el verso siguiente:

“Quien un gran *bien* codicia, nada teme:”

en donde *bien* está contrapuesto á *desventura*, y nó á *transmarino*.

D. Justo. Ese Terceto sin consonante me hace acordar de aquella seguidilla vulgar:

“Por esta calle abaxo
Va un pollo coxo:
Arrimate á la esquina,
No te atropelle.”

Me ocurre ahora en este instante una malicia.
¿ Si la tirria que *nuestro* Sedano tiene á los

amar-

amartelados consonantes del Señor Traductor provendrá acaso de que los bellacos se le hayan resistido alguna vez que habrá querido usarlos? **Vamos** claros. ¿Qué les parece á Vms. Caballeros?

Trad. Yo solo sé que el Sr. Colector, que tanto habla contra los que llama *vasallos de la consonancia*, ha querido hacer que *Villégas* no lo sea; y esta *notita* puesta al pie de la susodicha Carta nos da en dos renglones una favorable idéa de las demas que asegura tenía trabajadas para ilustracion de los Escritos de aquel Poeta, con las quales dice se podría percibir *todo el fondo del entusiasmo*. Si eran parecidas á ésta, ganaría mucho la obra del Parnaso Español en que el Sr. Sedano cumplese aquel antiguo propósito de no poner notas.

D. Justo. Basta de disertacion; y déxenos Vm. proseguir.

“Reparo 8º: En el Prólogo del tomo IV. pag. viii. se afirma expresamente que la *puerilidad ó baxeza no destruyen el mérito de una composicion poética.*”

“Reparo 9º: En la pag. xxi. del Indice de las poesías del tom. II. hablando de una Egloga de Luis Barahona de Soto, se dice que aquella composicion acredita ser su Autor un Poeta *Lírico* de primera clase. No sabe-

(1) Tom. IX. Indice de las poesías, pag. ii.

bemos qué es lo que entiende el Sr. Sedano por *Poesía Lírica*, quando la confunde con la *Poesía Bucólica*, y quiere probar con una Egloga lo que había de probar con una Oda. Esta es una de aquellas proposiciones que manifiestan las idéas que acerca de la *Poesía* en general tiene el Sr. Colector del Parnaso, y puede ser compañera de la que sienta en la pag. xiv. al fin del tomo I. asegurando: que *los Satíricos han sido los mayores Poetas en todas las naciones*, como si Homero, Virgilio, Garcilaso, &c. hubiesen necesitado escribir *Sátiras* para ser grandes Poetas. Tambien opina el mismo Sr. Sedano, que el ser las poesías de asunto amatorio debe disminuir el mérito de ellas; pues al fin del tomo III. pag. xxi. dice, hablando de una Cancion de Figueróa, que *es de la clase amatoria*; pero *contiene tal suavidad y dulzura de pensamientos y de estilo*, &c. y al fin del tomo IV. pag. xvi. tratando de los Idilios de Quevedo, añade: *pues aunque son de la clase amatoria, son al mismo tiempo de tan superior excelencia*, &c. El *pero* en el primer texto, y el *aunque* en el segundo parece indican que los asuntos amatorios no ayudan mucho á la buena *Poesía*, quando apenas hai Poema en que la pasion del amor no éntre como principal, ó como accesoria, y no sugiera los mas delicados pensamientos. Al fin del tomo

VI. pag. III. dice que los Heroes adornados de una eminente bondad de costumbres no pueden excitar con su muerte ó ruina los afectos propios de la Tragedia, que son la *compasion* y el terror. Si la muerte ó ruina de un personage virtuoso no excita la *compasion*, no sé yo cómo se podrá excitar este afecto en el teatro. De aquí se podrá inferir que..... „

D. Cánd. Perdone Vm. que le interrumpa.....
Vm. Sr. Traductor, ha estado censurando ahí á diestro y siniestro; y no ha reparado (como yo acabo de repararlo ahora) que aquella Nota sobre el *oro transmarino* está corregida en la fe de erratas del mismo tomo IX. Para que Vm. no vuelva á criticar de ligero, quiero darle con el texto, que está en la pag. LV. Así dice: “*Página 111. La nota que está al pie se debe enmendar de esta suerte.*” Aquí falta al consonante, y no entendemos “si es en obsequio de la propiedad, &c. „
Vea Vm. cómo el Sr. Sedano queda absuelto de la culpa que Vm. le afeaba tanto.

Trad. Yo creía que aquella nota no tenía mas emienda que suprimirla del todo, ó ponerla en términos enteramente diversos. El Sr. Colector, corrigiendo ahí la primera parte de ella, dexa sin corregir la segunda, como lo indica el *etc.* y así queda siempre en pie la asercion de que *aquel gran Poeta no solía de-*

re-

tenerse en estas menudencias. Pero ni tampoco en la primera parte hai mas emienda que la de poner en duda lo que ántes se había dicho afirmativamente; y ya ven Vms. que dudar si Villégas pudo incurrir en aquel dislate es ofenderle casi tanto como si se asegurase que realmente incurrió en él. Además de esto, aun con toda esa correccion que el Señor D. Cándido me alega, siémpre resulta que el Sr. Sedano creyó era *menudencia* esto del consonante, y dudó si acaso, en obsequio de la *propiedad*, se podían interpolar Versos sueltos con los Tercetos rimados. Y finalmente, siendo constante, como he demostrado, que en vez de hacerse *obsequio* á la *propiedad*, se la hace notable agravio con leer *transmarino* en lugar de *desventura*, falta el supuesto sobre que pudiese recaer la duda que manifestó el Sr. Colector con aquel *no entendemos.....* Pero, Sr. D. Justo, creo que para complacer á Vm. sobran yá los reparos que hemos citado como muestra de los muchos que ocurrirán á qualquier lector medianamente instruido, sobre el método, la eleccion de poesias, y la exâctitud de noticias y de reflexiones que aquel Caballero sigue en su *Parناسo Español*. Sólo debo añadir en breve algo acerca del estilo y de la ortografia que en él advertimos. Por lo que toca á los defectos del priméro, parece que escribiendo

L 2

el

el Sr. Sedano en prosa, debe tener ménos disculpa que quando escribió su *Jabel* en su *amartelado verso suelto*. Sin embargo, no se puede ocultar que el Autor de aquella Tragedia lo es tambien de toda la prosa del Parnaso.

D. *Cánd.* Ya me espantaba yo de que no se tratase tambien de algunas delicadezas de palabras, ó letritas de más ó de ménos.

D. *Justo.* A la verdad que habiendo probado el Sr. Traductor que la obra del Parnaso peca en lo substancial, parece escusado probar ahora que peca en lo accidental del estilo y de la correccion ortográfica. Pero estói viendo en este mamotreto algunos apuntamientos que sería lástima no leer.

Trad. Pues léalos Vm. seguidos para no fastidiar al Sr. D. Cándido; que ya procuraremos no interrumpir á Vm. y concluir quanto ántes nuestra larga conferencia.

D. *Justo.* Que me place. Los reparos que pertenecen al estilo, son del tenor siguiente.

“Para exemplos de construcciones viciosas, ambiguas, ó violentas, que indican poca inteligencia en la Gramática, servirán estas citas:

“Tomo I. al principio pag. II. De cuyo Poeta y de cuya pieza se puede asegurar que los mas preciados de inteligentes..... estaban bien distantes de conocer. Debía decir de conocerlos.”

“To-

“Tomo II. al principio pag. xxv. Su ingenio fué..... no inferior al de..... Garcilaso de la Vega, y en algunos particulares le aventajó, como fueron en las Traducciones del Latin. Había de decir como fué, y nó como fueron.”

“En el mismo tomo al fin pag. xi. Ventajas que..... las coloca en un lugar tan distinguido que no le hacen ninguna las mas elegantes composiciones Griegas y Latinas. Debía decir las hacen, y nó le hacen.”

“Tom. III. al principio pag. iv. Las memorias, y nó pocas obras de nuestros mas célebres ingenios existen ocultas y olvidadas, ó ya en poder de ignorantes del tesoro que poseen, ó ya en los de que, aunque sean eruditos y curiosos, no se encuentra la proporcion para disfrutarlas. Esta frase desde las palabras en los de que, es una de las pruebas de la buena Sintáxis del Señor Colector.”

“Pag. xix. Nada logró dentro y fuera de su Patria. Había de decir dentro ni fuera. Lo contrario sucede en la pag. xxx. al principio del tomo IV. en donde dice: Libre de vinculos ni sucesion: en lugar de y sucesion.”

“Al fin del citado tom. III. pag. v. Es una de las mas apreciables producciones de su ingenio, pues en medio de las sales y chistes con que están concebidos los pensamientos, y disfrazadas las alusiones, está expuesto con toda la posible limpieza. No se sabe qué es lo que está expuesto.”

L 3

“To-

“ Tomo IV. al principio pag. xvi. Y por matarlo á él , mataron el caballo en que iba. Segun esta regla pudiera tambien haber dicho en la pag. xiv. emplearlo y nó emplearle. Esta inconsequencia se hará mas visible en la pag. xix. al principio del tomo V. en donde se lee *probólo Dios* , y *colocóle Dios* , sin haber mas distancia que la de cinco renglones del lo al le. ,

“ En el propio tomo V. pag. xxxi. hai esta frase : *Se carece de todas las noticias acerca del nombre de sus Padres..... sólo que fué vecino de dicha Ciudad.* Parece debia decir : *sólo consta* , ó *sólo se sabe* que fué vecino , &c. Igual á esta frase es la que se lee en la pag. xxxi. al principio del tomo VIII : *Hasta su muerte, cuyo año se ignora* , sólo que fué ántes de los de 1543. ,

“ Al fin del mismo tom. V. pag. xvi. *La presente obra fue una de las principales tareas de NUESTRO Autor en el Norte* , y dedicó con otras á la Reina Christina. Habia de haber puesto : *y la dedicó* , ó bien : *y que dedicó* ; pues de otro modo no forma sentido la oracion. ,

“ Tom. VI. al principio pag. xxii. *Ciertos arcanos..... que ni tuvieron mucha satisfacion del Autor, ni por conveniente al Editor el publicarlos.* Se puede ofrecer un premio á quien interprete el arcano gramatical de esta frase del Sr. Parnasista. ,

“ Al

“ Al fin del mismo tomo pag. i. *Por muchas causas les conviene á las presentes el título de primeras Tragedias Españolas que las dió su Autor.* No se sabe de qué sirve aquel les : ni por qué diciendo *las dió* , dice *les conviene* , y nó *las conviene*. ,

“ En la pag. iii. inmediata tambien escribe así : *Este título le conviene más á la primera.* ,

“ Pag. xx. *Y estos dos extremos ya se ha dicho quan repugnantes son para producir los efectos de la Tragedia* , sin que los *salve* las de los que se les atribuyen indiferentes. Es mucha la dislocacion de esta frase , pues ni se entiende si el *salvar* recae sobre los *efectos* , ó sobre los *extremos* , ni con quién concierta *salve* puesto en singular ; y en fin la última oracion sólo pudiera formar sentido si dixese : *Las de aquellos á quienes se atribuyen.* ,

“ Tomo VII. al principio pag. vii. *Se ignoran los hechos de su vida..... como tambien el sitio y año de su muerte* , que sin duda fué muy avanzado en edad. Si el año estaba avanzado en edad , iría ya caminando acia el mes de Diciembre. Esto es lo que aquí suena , aunque se trasluce que el Sr. Sedano quiso decir otra cosa bien diversa , y no le ocurrió el modo de explicarse claro. ,

“ Tom. VIII. al principio pag. xxiii. *Guierrez de Cetina..... nació en la Ciudad de Sevilla,*

L 4

lla,

lla, cuyo año se ignora. El año de la Ciudad de Sevilla, ó el de Gutierre de Cetina, merecen colocarse al lado del otro año avanzado en edad. En la pag. xxviii. tambien dice que D. Francisco de Rioja nació en dicha Ciudad de Sevilla, cuyo año se ignora., Este usar de los *cuyos á tun tun* me hace acordar de aquél que quitándose de cuentos, acababa siémpre sus cartas con la frase *la divina te guarde*, sin meterse á exâminar cuál era el substantivo inmediato antecedente con quien había de concertar el adjetivo *divina*; y una vez remató así: *La casa está hecha una confusion: la divina te guarde.*

Trad. Tambien ótro finalizó de este modo: *Envió á Vm. ese medio cerdo, cuya vida guarde Dios muchos años.*

D. Cánd. Despacio están Vms.

D. Justo. Pues continuemos la lectura.

“Al fin del mismo tomo pag. vi. dice: *El presente Códice paraba en poder de D. Benito Martinez Gomez Gayoso.... que entre las muchas preciosidades que posee de esta clase.... merece el primer lugar la presente.* „ Elegante hablasteis mente.

“Tom. IX. al principio pag. xi. Tambien aquí hai otro año avanzado en edad. „

“El Sr. Colector usa unas concordancias como éstas: *Lo mejor* ¹ *de sus Poesías....* son

to-

(1) Tom. IV. al princ. pag. xvii.

todas las de versos cortos..... Pero lo mas estimable de sus Poesías son las que existen inéditas: Las Eglogas ¹ es lo mas estimable: *catástrofes* ² *inhumanos*, por *inhumanas*: los *antítesis* ³ *violentos*, por *las antítesis violentas*: *algunos vislumbres*, ⁴ por *algunas vislumbres*, &c. Y si en la gramática Castellana concuerda así las voces el Sr. Parnasista, ¿qué mucho será que las concuerde en Latin del mismo modo? En las fees de erratas que ha puesto al fin de los tomos II. III. IV. y V. escribe *Pag. id.* Si la cita está en Latin, debe decir *Pagina eadem*, y nó *idem*, para que haga concordancia; pero si quería ponerla en Castellano, pudiera haber usado de las palabras; *Dicha pag.* como lo acostumbra en otras ocasiones; y, en fin, con haber puesto *ibi*, ó *ibidem*, segun lo practican todos los buenos Escritores, no hubiera incurrido en el solecismo vergonzoso de unir *idem* con *pagina*.

“Nótase en la prosa del Parnaso el uso impropio de ciertas voces, como v. g. La ignorancia ⁵ de muchos *ilustres Escritores Españoles*, en lugar de *el estar*, ó de *el que estén ignorados*: baxo la *descripcion*, ⁶ por baxo la

ins-

(1) Ibid. pag. xlvi. (2) Tom. VI. al fin pag. vii.

(3) Tom. VII. al princ. pag. xviii.

(4) Tom. VIII. al fin pag. vi.

(5) Tom. I. al princ. pag. i. (6) Tom. II. al fin p. ix.

inscripcion: las *centellas*¹ de un contagio, como si hablara de un incendio: *estos inverosímiles*² y *despropósitos*, como si *inverosímil* fuera sustantivo: *mediante á que*,³ por *mediante que*: *Ilustre y poco conocido Poeta*⁴, é *Ilustre quanto desconocido Poeta*; ⁵ siendo así que aunque un Poeta sea grande, excelente, sublime, y todo lo que se quiera, no puede ser *ilustre* mientras no es conocido: *haiga*,⁶ por *baya*: *le opinaron*,⁷ por *le dieron opinion*. Y para no cansarnos en citar mas impropiedades del Sr. Parnasista, concluyamos con la que acaba de estampar en la pag. ix. al principio del tom. IX. Dice, pues, hablando de Argote de Molina, que consta lo *ilustre de su antigua y clara descendencia*: en donde sin duda debió de querer decir *ascendencia*, por que ni el fin del Sr. Sedano era averiguar los hijos y nietos de Argote, sinó sus padres y avuelos; ni á la *descendencia* conviene el epíteto *antigua*, como á la *ascendencia*; ántes bien aquélla puede ser mui moderna. „

“Por lo que mira á la fluidez, armonía y correccion del estilo del Sr. Recopilador, bas-

- (1) Tom. IV. al fin pag. xvii.
 (2) Tom. VI. al fin pag. xxiv. (3) Ibid. pag. xii.
 (4) Tom. VII. al fin pag. xxv. y tom. VIII. al fin pag. x.
 (5) Tom. VIII. al princ. pag. xv.
 (6) Tom. II. al princ. pag. iv.
 (7) Tom. IV. al princ. pag. xiv.

bastará saber que en el Prólogo de su tomo VI. ¹ empieza una frase por estas palabras: *Así que no obstante que las que*: Que en la misma página hai un párrafo cuyo sentido continúa pendiente durante 39 renglones á manera de Pragmática, ó de Bula Pontificia: Que en la pag. xvii. al fin del tom. II. se juntan estas sonoras palabras: *Aquel supuesto Autor estrenó magistralmente entre nosotros este gusto*, donde á la felicísima y misteriosa concurrencia de nueve TT en nueve palabras, se agrega la del *tre*, *tra*, *tre*, *tro*: Y en fin que todo el estilo del mismo Sr. Sedano tiene aquella *abundancia estéril* (como la llamaba Boileau) que resulta de los pleonasmos ó repeticiones viciosas, quales son por exemplo algunos que voi á citar. „

“Tom. II. al principio pag. xxviii. *Lo maravilloso y lo admirable*: y mas abaxo: *Son tan admirables que..... tienen en sí bastante caudal de lo maravilloso*. Tom. III. al principio pag. xii. *La fecundidad con la precision, y la abundancia con la exâctitud*; donde parece que *fecundidad y abundancia*, y *precision y exâctitud* deben de ser cosas mui diversas. Pag. xix. siguiente: *Sin regla ni regularidad*. Tom. V. al principio pag. xv: *El rico caudal con que..... le había enriquecido*; y al fin del tomo pag. ix. El

(1) Pag. vi.

El famoso Poema..... cuya fama. Tom. VI. al fin pag. VII: *Ni decentes..... al decoro* (como si decente y decoro no viniesen de una misma raiz y no ofreciesen la propia idéa). Tom. VII. al principio pag. XIX: *La turgencia y la bombazon*; y al fin de aquel volúmen pag. XI. *Similitud y semejanza*: pag. XV. *Hermosura y belleza poética*: pag. XXI. *Hermosura y belleza de estilo*; y pag. VIII. al fin del tom. IX. *Belleza y hermosura de imágenes*. Tom. VIII. al principio pag. V. *Desmenuzar las menudencias*; y al fin del mismo tomo pag. XVII. y XVIII. *En la diestra mano de nuestro Autor con aquella destreza*, &c. &c. &c. „

“Ademas de estas tautologias ó duplicaciones inútiles, tiene el Sr. Sedano ciertas palabras favoritas, y tan *amarteladas* como su verso suelto: v. g. *ilustre*, *mérito*, *executar*, *clásico*, *producciones*, *intension*, *en su linea*, *en su especie*, *la presente*, y *el presente*, &c. Apenas hai Noticia, ú Elogio de Poeta en que no éntre alguna de estas voces, y aun suelen repetirse en un mismo Elogio ú Noticia tantas veces como el *nuestro Autor*, que es quanto hai que ponderar. Sería ocioso y prolixo citar exemplos de las repeticiones de aquellas palabras; pero sin salir del tomo VIII. puede verse por curiosidad el Prólogo de él, en que se hallará buena cosecha de *ilustres*, *ilustraciones*, *ilustradores*, &c; el Indice de las poesías,

sías, en que hai los *méritos* como llovidos, y en algunas páginas duplicados, como v. g. en la XI. en la XIV. en la XIX. en la XX. en la XXXI. y en la XXXIII; la Noticia de los Poetas, en la pag. XXII. donde se leen tres *producciones*; y los siete últimos renglones de la pag. VI. del Indice en que hai un *presente*; la VII. inmediata en que hai quatro; la VIII. en que hai dos; y los seis primeros renglones de la IX. en que hai otro. En los restantes volúmenes notará poco mas ó ménos lo mismo quien los repase con una ligera atencion. „

“Pero no contento el Sr. Parnasista con repetir sus palabras predilectas, repite igualmente las especies y reflexiones en sus Memorias y juicios de los Poetas, aparentando así mas abundancia de noticias que la que en realidad contienen aquellos Escritos. Por exemplo, en las Memorias para la vida de Quevedo tom. IV. dice en dos partes (pag. xxx. y xxxiv.) *que se cauterizó sus heridas á falta de Cirujano*; y pag. xxvi. y xxxv. *que estudió los dos Derechos, la Medicina, la Historia Natural, los Sistemas Filosóficos, &c.* De Fr. Luis de Leon dice en otras dos partes (pag. ix. y xviii. del tom. V.) *que estaba enlazado con la primera nobleza*: en las pag. xiii. y xxiii. repite *que se le encargó la revision y correccion para la prensa de las Obras de Santa Teresa de Je-*

Jesus; y en el juicio que de algunas de las poesías del mismo Fr. Luis se hace al fin de aquel tomo se lee, pag. I., fondo de piedad y doctrina: pag. II. piedad y doctrina, y doctrina solida: pag. III. fondo de piedad y doctrina, mas abaxo piedad, y luego fondo de solida doctrina; y pag. VI. fondo de piedad. Tambien en la vida de Lope de Vega, tomo III. se habla quatro veces de la monstruosidad de su ingenio. Y á este tenor no es de admirar que el Sr. Sedano tenga siémpre que decir de los Poetas y de sus obras, y que pueda ofrecernos corpulentas producciones ¹ (para valernos de una de sus frases) manifestándose el nervio ² y construccion robusta de su idéa (que tambien es expresion del Sr. Parnasista).,,

“Basten estas observaciones por lo que mira al estilo. Las que pudieran hacerse respecto á la ortografía que adopta el Sr. Colector, ocuparian un volúmen; pero se reducirán aquí á unas quantas citas que sirvan de muestra.,,

“Dice aquel Escritor en el Prólogo del tom. IV. pag. VII. que generalmente sigue en su obra el sistema de ortografía de la Real Academia Española, en quanto se compadezca con el empeño de no desfigurar en nuestros Poetas el
ge-

- (1) Tom. V. Prologo pag. iv. y en otras partes.
(2) Tom. IX. al fin pag. XLIII.

genio y naturaleza de su estilo. Algunas veces reduce la ortografía antigua, ó viciada de las obras que inserta al método mas moderno; pero en otras ocasiones conserva la escritura del texto original: por lo qual no puede hacersele cargo de que escriba v. g. febo ¹ y jordan ² con f y j minúsculas, eccentricos ³ sin x &c. ni de que en la Traduccion del Arte de Horacio hecha por Espinel use una puntuacion que trastorna todo el sentido; porque responderá que así lo halló en el original. Mas en los Prólogos, en las Noticias de los Autores, y en los Juicios de sus poesías no vale la razon de no desfigurar en nuestros Poetas el genio y naturaleza de su estilo, supuesto que aquéllas son obras del mismo Sr. Sedano; y por consiguiente no sería ocioso exâminar si es cierto que observa la ortografía de la Real Academia Española.,,

“Acordándose de que en la Tragedia intitulada Jabel usó de las BB por VV siempre que le pareció conveniente, escribe ahora con B las palabras atrebió ⁴; Rabena ⁵; enerbar ⁶; coadyubar ⁷; pribado ⁸ y pribaron; apro-
be-

- (1) Tom. VII. pag. 215. (2) Tom. V. pag. 182.
(3) Tom. IX. pag. 167. (4) Tom. VI. al princ. p. XVI.
(5) Ibid. pag. XXIV. (6) Ibid. al fin p. XXIV.
(7) Tom. VII. al princ. pag. XI. (8) Ibid. pag. XV.
y XXVI.

bechado¹ y elebado; estrabagancia²; desbelos³; dibersas⁴; bayan⁵; imbentado; pribilegios⁶ y reserba; bentaja⁷; octabas⁸; Obidio⁹; combenir¹⁰; suabe¹¹ y suabidad, &c. En recompensa de estas BB por VV, escribe tambien no pocas VV por BB, como, por exemplo: havitacion¹²; vasa¹³; provanza¹⁴ y provar; vajo¹⁵ y revajar; divujante¹⁶; arvitrio¹⁷, &c. Y no es esto lo peor, sinó que la misma palabra que estaba escrita de un modo, se halla luégo escrita de ótro, acaso en la misma página; de suerte que el Sr. Sedano tan pronto pone *invencion* como *imbencion*, *revolucion* como *rebolucion*, *novela* como *nobela*, *Cervántes* como *Cerbántes*; *exercer*, *executar* y *exemplar* como *egercer*, *ejecutar* ó *egecutar*, y *exemplar*; *contradicion*; *production*, *satisfaccion* como *contradicion*, *production*, *satisfacion*; *Tragedia* como *Trajedia*; *comprehender* como *compreender* y *comprender*; *quasi*, *freqüente*, *consequencia* y *elo-*

- (1) Tom. VIII. al princ. p. xx. (2) Ibid. al fin p. XLVII.
 (3) Tom. IX. al princ. pag. vi. (4) Ibid. pag. vii.
 (5) Ibid. pag. viii. (6) Ibid. pag. xiv. (7) Ibid. pag. xxxv. xlii. y ótras. (8) Ibid. p. XLV. (9) Ibid. p. XLVII.
 (10) Ibid. al fin p. xxxvi. liii. y ótras. (11) Ibid. pag. xxxiii. xlii. y lii. (12) Tom. VI. al princ. p. xxvi.
 (13) Tom. VII. al fin pag. xxv. (14) Tom. VIII. al princ. p. vii. y tom. IX. al fin p. li. (15) Tom. IX. al princ. p. xiii. xxviii. y xxxviii. (16) Ibid. al fin p. li.
 (17) El mismo tomo al princ. p. xxxviii.

eloqüencia como *cuasi*, *freqüente*, *consequencia* y *eloquen.ia*; *aficion* y *edicion* como *aficcion*¹ y *edicion*²; *sucesion* como *sucesion* y *subcesion*; *idiotismo*³ con y Griega, *obstentacion*⁴ con *b*, y otras muchas extravagancias, de que pudiera mostrar repetidos exemplos. Esto prueba que el Sr. Sedano no sólo no sigue, como lo promete, la ortografía de la Real Academia Española, ni la de nadie, pero ni tampoco la suya propia; pues á cada paso muda de sistema. Quizá será porque al *genio* y *naturaleza* de su estilo convenga el no seguir sistema alguno ortográfico. ,,

D. Cánd. Mucho estraño, Señor Traductor, que, siendo Vm. hombre que ha publicado obras impresas, no sepa quan fácilmente se escapan yerros de prensa, ni disimular unas mendencias de esta especie.

Trad. Pues porque sé que se escapan fácilmente esos yerros de prensa, hablo solamente de la inconsiguiente ortografía que usa el Sr. Parnasista, nó en una parte sola de su obra, sinó en muchas; y me abstengo de tachar otros infinitos descuidos que en ella se notan, y que no están salvados en las fees de erratas: porque ha de saber Vm. que hasta en las mis-

M

mas

- (1) Tom. IX. al princ. pag. xxiii.
 (2) Ibid. al fin pag. xiv. y XLVII.
 (3) Tom. VIII. al fin pag. vii. y ix.
 (4) Ibid. pag. xxiii.

mas fees de erratas hai erratas que necesitan nueva correccion, como v. g. quando pone al fin del tomo VII. estas palabras. "Página 190. lin. 27. frustrado, *debe decir* frustrado: ,, que es buen modo de emendar erratas. En Latin y en Castellano se dice *frustrar*, y nó *frustrar*; y es cosa graciosa que substituya el Sr. Sedano una errata en lugar de una palabra que no necesitaba emienda. En la Traducion de Vicente Espinel hai, como ya dixé, tantos yerros (particularmente de puntuacion) que á veces apénas se puede entender el sentido: y por no molestar más á Vms. no les enseño un pliego de papel todo lleno de erratas esenciales, que he sacado sólo de la Version de aquel Licenciado, reimpressa por el Señor Sedano, y que podré mostrar en caso de necesidad. Pero, en fin, yo disimulo y disculpo todo lo que pueda ser yerro de imprenta¹; y únicamente he querido probar que el Señor Colector del

Par-

(1) El que ha escrito este Diálogo sabe por experiencia, que aun con toda la atencion imaginable no pueden evitarse algunas equivocaciones de imprenta, que son bien distintas de las que padece el Autor. En la Traducccion del Arte de Horacio por D. Tomas de Yriarte hai tres erratas que no se advirtieron á tiempo para salvarlas con las demás al fin de la obra; y son éstas:

Pag. xxxvi. del Discurso Preliminar, lin. 9. *locuciones*: debe decir *locuciones*.

Parnaso no tiene sistema de ortografía bueno ni malo; pues escribe las palabras como le acomoda, sin que pueda conocerse que haya visto ni por el ferro el tratado de ortografía de la Real Academia Española, que en el Prólogo del citado tomo IV. afirma haber seguido.

Concluyamos, pues, para no hablar más del Parnaso Español, que aquella obra, segun queda demostrado, no tiene método: que en ella se dan por dignas de imitacion poesías de ningun mérito y capaces de pervertir el buen gusto: que los Prólogos de ella están llenos de especies contradictorias: que las Memorias de los Poetas contienen noticias equivocadas, y por lo general muy diminutas: que los Indices y Juicios de las obras insertas en ella, ademas de ser casi todos copiados unos de otros, dan ideas falsas acerca de la Poesía: que el estilo del Sr. Sedano tiene los vicios de mala gramática, obscuridad, impropiedad de voces, y abundancia de pleonasmos, cacofonías, repeticiones, &c. y últimamente que carece de correccion or-

Pag. 59. de la Traducccion, en el texto Latino, entre los versos 392. y 393. falta éste:

Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.

Pag. 66. lin. 25. *Es caso de que*: debe decir: *En caso de que*.

tográfica. He dicho una parte de lo mucho que me ocurre acerca de aquella Coleccion; y aun no hubiera dicho tanto, si el Sr. Sedano no me hubiese provocado á ello con la censura que ha pretendido hacer de mi Traducción, y si el Sr. D. Justo no me hubiera obligado á perder mi tiempo en este largo discurso.

D. Justo. Pues ¿en qué otra cosa mas importante pudiera Vm. emplear una mañana que en vindicar su obra, y en manifestar con la crítica de la *Jabel*, y del *Parnaso Español*, el concepto en que debemos tener á su Impugnador de Vm?

Trad. Mas que todo eso importaría haber dedicado estas horas á continuar la version de las Sátiras de Horacio: proyecto en que he trabajado algo, y en que proseguiría trabajando algunos ratos, si los envidiosos y malos críticos me hiciesen el gusto de dexarme en paz.

D. Cánd. Ola! pues no sabía yo que Vm. hubiese emprendido esa taréa.

Trad. Aquí tiene Vm. manuscrita la famosa Sátira que empieza *Qui sit, Mæcenas, &c.*, y es la primera de las de aquel Poeta, traducida en verso Castellano. Llévase la Vm. en la faldriquera, y muéstresela al Sr. Sedano quando guste, para que se divierta en censurarla, como ha censurado el Arte Poética.

D. Justo. Vm. Sr. Traductor, no haga caso de cen-

censuras, y trabaje quando tenga tiempo y gana. Ya sabe Vm. que el docto Escaligero habló mal del mismo Arte de Horacio; y no será mucho que hablen mal de su Traducción de Vm. los que están bien distantes de saber lo que Escaligero. Consuélese Vm. con esto..... Pero ¡qué, Sr. D. Cándido! ¿No hai más sinó guardarse esa Sátira sin permitir que la veamos? Es menester leerla; y me quejaré del Sr. D. Tomas porque no me la ha mostrado ántes.

D. Cánd. Ahí está; y buen provecho le haga á Vm.

D. Justo. Yo leo medianamente de prisa, y la despacharé en un momento. Empiezo, pues.

SATIRA PRIMERA

DEL PRIMER LIBRO

DE LAS DE HORACIO.

A Mæcenas.

P Or qué será que nadie bien hallado
Vive, o Mæcenas, con aquel estado
Que, tal vez, el acaso le destina,
O á que por eleccion, tal vez, se inclina?
¿Y ha de tener qualquiera
Por feliz al que sigue otra carrera?